

AGREEMENT FOR THE COLLABORATIVE DELIVERY OF ACADEMIC PROGRAMS

学术项目合作协议

This Agreement is entered into this date between Arkansas State University –Jonesboro (hereinafter referred to as ASUJ), a regionally accredited higher education institution and an agency of the State of Arkansas, whose principal office is at 2105 Aggie Road, State University, AR 72467, in the United States of America, and Dezhou University (hereinafter referred to as DZU), whose principal office is at 566 Daxue W Rd, Decheng District, Dezhou, Shandong 253023, China PRC, for the purpose of establishing a cooperative program (curriculum articulation and credit transfers) which will develop a range of programs at and between DZU and ASUJ.

本协议是关于两校方：美国阿肯色州州立大学琼斯波罗校区（以下简称 ASUJ），一个区域性高等认证教育机构，隶属于阿肯色州的机构，其校方办公室地点的英文地址是：2105 Aggie Road, State University, AR 72467, United States of America。与中国德州学院（以下简称 DZU），其校方办公室地点的中文地址是：中国山东省德州市德城区大学西路 566 号，邮编 518060。旨在建立（课程衔接与学分转移）合作项目而签订。

1. PURPOSE OF AGREEMENT

协议目的

ASUJ and DZU have entered into this Agreement for the purpose of fulfilling a shared desire of the two universities in the areas of internationalization, modernization, and diversification of education, in order to improve the overall quality of education, with the advantages for both parties being complementary. DZU and ASUJ through friendly consultation based on the principles of reciprocity and mutual benefit have reached the following Agreement on educational cooperation to conduct a bachelor's to master's degree program in selected majors from DZU and a Master's Degree in selected majors from ASUJ. DZU and ASUJ also will accept students in short term exchange-type studies of one to two semesters.

ASUJ 和 DZU 签订此协议的目的是双方都期望在教育领域实现国际化、现代化及多元化，旨在提高双方的整体教学质量和实现双方优势互补。双方通过友好协商，基于互惠互利原则下，达成以下教育合作，即对 DZU 指定专业的学士学位与 ASUJ 指定专业的硕士学位进行衔接合作。同时，双方都接受 1-2 个学期的短期交换生项目。

2. TERM

条款

This Agreement shall be in effect as of the date above set out and shall remain in effect for five (5) years. The Agreement shall be renewed upon the mutual agreement of the parties. The Agreement may be cancelled for cause in the event any obligation of either party is not met by five (5) days' written notice. The Agreement may be cancelled without cause by giving ninety (90) days' notice; however, ASUJ and DZU agree to give an honest and good faith effort to helping registered and enrolled students meet their educational obligations.

本协议自签订之日起有效期为 5 年，本协议可在双方书面同意的情况下进行更新。如因任意一方有未尽事宜，可以提前 5 天内提出书面通知取消本协议。本协议也可能会在 90 天内无故取消；但是 ASUJ 与 DZU 会遵守诚信并尽职帮助已注册或已入学学生完成他们的教育义务。

3. AGENCY OF THE STATE OF ARKANSAS

阿肯色州机构

All parties recognize and agree that ASUJ is an Agency of the State of Arkansas, and that as such, has sovereign immunity. Nothing in this Agreement is intended to or should be construed as waiving that sovereign immunity.

双方承认并同意 ASUJ 为阿肯色州机构，具有其相应的主权豁免权。此协议无任何内容意在撤销 ASUJ 所具有的主权豁免权。

4. COOPERATIVE PROGRAM MODELS

合作项目模式

A. The Cooperative programs are to be set with models of 3+1+Masters which are carried out by curriculum articulation between DZU and ASUJ.

该合作项目设置为 3+1+硕士学位的模式，在 DZU 和 ASUJ 的课程衔接中贯彻实施。

B. The Details of the Models

模式的细节

i. For the“3+1+Master’s” program, the first three (3) years of study shall be at DZU, and the last two (2) years of study shall be at ASUJ. The actual years of study at ASUJ are available to those students who have completed all the requirements and credits of the pre-approved courses for the first three (3) years, and meet all other requirements for admission to ASUJ.

“3+1+硕士学位的模式”是指前三年的学习是在 DZU，最后两年的学习是在 ASUJ。在 ASUJ 的学习实际上是以学生完成前 3 年的所有要求和预先核定的课程学分，以及满足 ASUJ 的所有的入学要求后才开始的。

ii. Students will enroll and complete the first three (3) years of pre-approved courses with minimum grade point average of 2.5 at DZU in the selected major. Upon completion of the three (3) years, and successful application for admission to ASUJ, they will attend ASUJ and complete thirty (30) credit hours of pre-approved courses (*see Appendices*). To take the graduate courses in the 4th year, the student will either have a minimum of a 2.75GPA or a GPA of 2.5 or above with a graduate admission test score scale approved by ASUJ. At the completion of these courses, students will receive a Bachelor’s in selected major from DZU. Each major or additional majors will have an added Appendix with the courses to be taken in the fourth year at ASUJ.

学生前三年先在 DZU 完成指定专业预先核定的课程，且获得至少平均绩点 2.5。然后成功申请并入学 ASUJ 后，学生需要在 ASUJ 完成 30 个学分的预先核定课程（参见附录）。如果学生要学习研究生课程，在第四年需获得 ASUJ 承认的研究生入学考试分数最小的平均绩点 2.75 或者平均绩点 2.5 及以上。完成这些课程后，学生将会获得 DZU 指定专业的学士学位。本项目所涉及的每个专业或其他的专业都会附录一份 ASUJ 的课程清单给学生在第四年选择学习。

iii. During the 4th year of study, qualifying students will be conditionally admitted into the selected Master’s degree program of study at ASUJ and will be issued all necessary and appropriate immigration documents accordingly. Conditions that must be met before the 5th year and unconditional admittance into the selected Master’s Program are successful fulfillment of prerequisite courses required for selected Master’s Program, successfully obtaining at least the minimum GRE/GMAT score for the selected Master’s Program, successfully obtaining at least the minimum cumulative GPA for the selected Master’s Program, and within first semester of graduate study in 5th Year, submission of the bachelor’s degree certificate and graduation certificate from DZU.

在大四学年中，学生将被有条件录取到 ASUJ 的既定研究生学位项目，ASUJ 会为学生开具相关签证必需文件，以便学生申请签证。学生必须在第五个学年之前满足所有的录取条件，即学生需要在第五个学年的第一个学期内成功修满既定研究生项目所要求的预科课程，成功获得既定研究生项目最低要求的 GRE 或 GMAT 分数，以及最低要求的 GPA 累积绩点。而且在第五个学年研究生学习的第一个学期之内，递交 DZU 的学士学位证书和毕业证书。

Upon the completion of the Bachelor’s degree and meeting ASUJ graduate program admission requirements, students will be fully enrolled in the articulated ASUJ Master’s Program. After

successful completion of all Master's degree requirements, the student will be awarded a Master's Degree by ASUJ.

学生完成学士学位且达到 ASUJ 研究生入学要求后, 即可完全开始 ASUJ 的研究生项目学习。学生成功完成学位的所有要求后, 将会被授予 ASUJ 研究生学位。

- iv. If twenty (20) or more students enroll from DZU per year to complete the 4th year of their Bachelor's degrees, these students will pay in-state tuition per credit hour plus 20% until the completion of their Bachelor degree program. If less than twenty (20) students enroll from DZU per year, those students shall pay the then current tuition rates for international students at ASUJ. Additionally, all participating students will be required to pay all fees associated with being an international student and taking courses at ASUJ. Students enrolled in graduate programs will pay regular international tuition and fees while enrolled in graduate programs.

如果每年有来自 DZU 达到 20 个或以上的学生在 ASUJ 修读大四的学士学位课程, 那么这批学生可以享受每个学分的费用只比州内学生每个学分的费用多 20% 的优惠, 直到完成他们的本科项目学习为止。如每年来自 DZU 的学生少于 20 人, 那么这些学生需按当时的国际学生学费计算。另外, 所有参与此项目的学生需要支付在 ASUJ 修读课程中产生的其他所有费用。在进入硕士学位的学习后, 学生则按一般国际学生的学费及杂费支付。

- v. Students shall have TOEFL IBT 61 or IELTS 5.5 to be eligible for admission into the ASUJ degree programs or courses. Students who fail to meet this requirement shall successfully complete the ASUJ English as a Second Language program before they start the degree program or courses.

学生需获得托福 IBT 61 分或雅思 5.5 分, 才能进入 ASUJ 修读学位项目或课程。未达到该要求的学生需要完成 ASUJ 语言课程项目后才能开始学位项目或课程学习。

5. OBLIGATIONS OF DZU

DZU 职责

DZU shall meet the following obligations:

DZU 需要尽到以下职责:

- A. DZU will be responsible for promoting the program and enrolling students at DZU.
DZU 负责其项目的推广和招生。
- B. DZU will be responsible for management of students at DZU.
DZU 负责在该大学修读学生管理事宜。
- C. DZU will be responsible for managing its facilities (including classrooms, computer labs, workshops, language labs, libraries, physical education places and students' dormitories).
DZU 负责其设施 (包括教室, 计算机实验室, 车间, 语音室, 图书馆, 体育场所及学生宿舍)
- D. DZU will be responsible for the delivery of preapproved courses for the first three (3) years of the degree program.
DZU 负责呈交 3+1+硕士学位项目的前三年的已批准认可的课程。
- E. DZU will be responsible for the management and teaching quality control at DZU.
DZU 负责教学质量的管理。
- F. DZU will acknowledge all the courses offered and accept all credits earned by the students at ASUJ in the last year of undergraduate study.
DZU 承认学生在 ASUJ 本科学习的最后一年所修读的课程。
- G. DZU will be responsible for issuing DZU diplomas to those students who have passed all the required exams, and bachelor's degrees to those who satisfy all the requirements of Bachelor's Degree.
DZU 负责授予已通过考试并达到获取学士学位要求学生的学位证书。

6. OBLIGATIONS OF ASUJ

ASUJ 的职责

ASUJ shall meet the following obligations:

ASUJ 需要尽到以下职责:

- A. ASUJ will be responsible for transferring to DZU the approved courses credits for the admitted students who complete the courses.
ASUJ 负责接收来自 DZU 的已被录取的学生的已承认的课程学分转移。
- B. ASUJ will be responsible for the delivery of courses for the last year of the degree program for the Bachelor's degree and for all years of the Master's degree for those students who choose to and are accepted for enrollment.
ASUJ 负责呈交 3+1+硕士学位项目的除了前 3 年的之后的所有课程。
- C. ASUJ will be responsible for providing students who satisfy all entry requirements of admission to ASUJ a completed I-20 form allowing students to seek a visa interview for petitioning for an F-1 visa to attend ASUJ.ASUJ
负责为符合 ASUJ 录取要求的学生提供完整的 I-20 表格以便学生申请签证面试, 获得 F-1 签证后入学。
- D. ASUJ will be responsible for the teaching quality control and management of the program at ASUJ.
ASUJ 负责其教学质量的管理。
- E. ASUJ will be responsible for issuing ASUJ Master's degrees in the selected major to all students who have completed successfully the entire selected Master's degree program and satisfy all the requirements in ASUJ.
对于在 ASUJ 完成既定研究生项目的并达到所有要求的学生, ASUJ 负责授予其既定专业的 ASUJ 硕士学位证书。

7. IMPLEMENTATION

执行

- A. Each party shall obtain the written consent to use the name and/or logo of the other party, in advance and prior to each use, in any materials or communications not related to this Agreement.
任一方每次使用对方的名称或商标时, 都应提前获得对方的书面同意。以何种材质或宣传方式均与本协议无关。
- B. The parties agree to provide the necessary facilities and supports for academic exchange and staff visit at an appropriate and mutually accepted time. Either party shall undertake their own travel and expenses in relation to visit another party, except where one party is travelling at the written request of the other party.
双方均同意在合适且双方都能接受的时候为相互间的学术交流以及人员探访提供必要的设施和支持。任何一方应当承担自己的差旅和探访过程中产生的费用, 除非这个探访是应对对方书面要求的探访。

8. COURSES TO BE TAKEN DURING THE 4TH YEAR AT ASUJ

第四年在 ASUJ 学习的课程

Courses required for each agreed-upon major are outlined in appendices attached at the implementation of this Agreement and any future additional majors mutually agreed upon by both institutions will have an additional appendix attached to this Agreement.

每个双方商定的课程已附在本协议的附录中。 未来任何经双方商定的额外专业的附录也将会附于本协议。

9. FORCE MAJEURE

不可抗力

Neither party shall be considered in default in the performance of its obligations under this Agreement if such performance is prevented or delayed by Force Majeure. "Force Majeure" shall be understood to be any cause which is beyond the reasonable control of the party affected and which is forthwith, by notice from the party affected, brought to the attention of the other party, including but not limited to war, hostilities, revolution, civil commotion, strike, lockout, epidemic, accident, fire, wind or flood or because of any law, order, proclamation, ruling, regulation or ordinance of any government or subdivision of government or because of any act of God.

任何一方应当考虑到导致不能履行本协议职责的不可抗力。“不可抗力”应理解为发生了当事方无法合理控制的事件，应该立刻由当事方知会另一方。不可抗力包括但不限于战争、敌对、革命、民众骚乱、罢工、游行火灾、狂风、洪水或因为任何法律、规则、公告、裁决、政府规定或条例或者神的行为。

10. TERMINATION

终止协议

A. Without prejudice to any other remedies that either party hereto may have against the other including the right to claim adequate compensation or the ratification of any breach committed by one party to the other party, each party shall have the right at any time by giving notice in writing to the other party to forthwith terminate this Agreement in any of the following events:

在不影响任一方另一方获取可能的补偿的情况下，包括索取足够赔偿的权利或一方对另一方违约行为的许可，任一方无论何时都有权在出现以下情况时书面通知另一方立即终止协议：

i. If either party hereto shall commit or allow to be committed a breach of any of the conditions contained herein provided always that in the case of a breach capable of being corrected such right of termination shall not be exercised unless the party hereto that is in breach of this Agreement shall have not remedied the breach to the absolute satisfaction of the other party within thirty (30) days after the other party has served notice in writing on the party in breach setting out the breach and requiring the party in breach to remedy the same.

如果任何一方违反了本协议所约定的条约，在另一方向违约方发出书面违约告知的 30 天内，如违约方能做出补救或弥补措施以继续履约并使另一方满意，则另一方可以不行使其终止协议的权力。

ii. If either party enters into liquidation or bankruptcy proceedings whether compulsory or voluntarily for whatever reason or cause.

如果任一方遭遇财产清算或破产，无论任何原因或理由都将强制或自愿终止协议。

iii. If any act constituting a force majeure event, as defined in this Agreement, prevents the performance of the responsibilities agreed to herein for more than thirty (30) days.

正如本协议所定义，如果出现任何构成的不可抗力事件，在此情况下同意停止履行职责允许超过 30 天。

B. Either party, for whatever reason, may terminate the Agreement with ninety (90) days' notice to the other, with or without cause and subject to continuing the processing of any applicants or students who may be in the "enrollment pipeline". The enrollment pipeline shall be defined as any student admitted to ASUJ within the ninety (90) day period after termination.

任一方无论出自任何原因都可以在提出书面通知后 90 天终止协议，无论是否有正在申请过程的学生或者正在“办理入学”中的学生。办理入学中的学生指的是终止协议后的 90 天内收到 ASUJ 录取的学生。

C. In the event of termination, every effort will be made to accommodate currently enrolled students in the best possible manner. DZU and ASUJ will proactively cooperate to facilitate this. Students will be managed as follows:

在终止协议的过程中，要尽可能以最好的方式安排目前就读的学生。DZU 和 ASUJ 会积极推进合作：因此会对学生在以下安排：

i. FUTURE STUDENTS: All recruitment for future enrollments will cease.

未来的学生：所有招生活动将停止。

ii. ENROLLED STUDENTS AWAITING THE START OF THEIR PROGRAM: Students who have enrolled but not actually started their studies will be informed of the termination and allowed to decide, without penalty, whether or not they want to pursue a single DZU degree qualification.

已录取但未开学的学生：已经获得录取但是还没有真正开始就读的学生将收到学校终止项目的通知，并允许学生决定是否想追求一个 DZU 的学位资格，对此不会给与学生任何惩罚。

iii. STUDENTS WHO HAVE COMMENCED THEIR STUDIES: For students who have commenced their studies there will be a "teach out" with students being allowed to finish their program of study as promised. Students will be allowed to enroll in the next scheduled class for the courses they are required to complete.

已经开始专业学习的学生：对于已经开始专业学习的学生，学校采取“teach out”政策，即允许这部分学生完成相关专业的学习，继续为他们开设专业涉及的剩余课程。

11. RELATIONSHIP

双方关系

The parties are and shall remain independent contractors. Nothing contained herein shall be construed as creating a partnership or joint trading or contract of employment between DZU and ASUJ. Neither party shall have the authority to enter into any agreement or otherwise bind the other party without said party's written express consent.

双方应保持独立性。此协议不能解读为 DZU 和 ASUJ 之间的合伙契约或联合交易或雇佣合同。任何一方都有权订立或绑定任何协议，无需另一方的书面同意。

12. ENTIRE AGREEMENT

完整协议

This Agreement constitutes the entire Agreement between the parties and supersedes any contemporaneous or previous written or oral agreements, representations, or undertakings concerning the matters and arrangements provided for in this Agreement. This Agreement may be translated into language other than English; however, for the purpose of clarity and mutual understanding, the Parties do hereby agree that this English language version of the AGREEMENT shall control in the event of any conflict. No supplement, modification or amendment to this Agreement will be binding unless such supplement, modification, or amendment is in writing and signed by all parties. No party may assign any of its rights or delegate any of its duties under this Agreement without first obtaining the written consent of the other party.

本协议构成双方之间的完整协议，取代任何同时发生或先前的书面或口头协议、陈述或承诺事项以及正在执行与本协议相关规定的事项。本协议可以翻译成英语以外的其他语言，但为了明确内容及相互理解，双方一致同意本协议的英文版本作为解决任何冲突的依据。关于本协议的任何补充、修改或者修正，需要在双方做书面修改并签字的情况下，才具有法律约束力，否则视为无效。没有事先获得另一方的书面同意下，任何一方不得分配权利或委托义务。

13. WAIVER

豁免

A waiver of any provisions of this Agreement will not be considered a waiver of any other provision whether or not similar, nor will any waiver on one occasion constitute a continuing or permanent waiver.

对本协议所规定的条款进行豁免将不会被视为豁免任何其他条款或与其相似的条款，也不会视为永久性或持续性的豁免。

14. NOTICE

通知

Any request, notice, or other communication to be given under this Agreement must be in writing and delivered personally or by messenger, courier service, or sent by registered, certified mail, return receipt requested, postage prepaid, as follows:

任何关于本协议请求、通知或其他通信，必须以书面形式和亲自交付的方式或通过信使、快递服务、传真或者通过挂号邮件、收条交回、预付邮资方式寄送。使用地址如下：

To Arkansas State University Jonesboro, U.S.A.:

美国阿肯色州立大学琼斯波罗校区的地址：

Dr. Lynita Cooksey, Ph.D.
Vice Chancellor and Provost
Office of the Provost
P.O. Box 179
State University, Arkansas 72467
United States of America

Lynita Cooksey 博士
副校长、教务处处长，
教务处办公室
邮箱号：179
美利坚合众国阿肯色州立大学，邮编 72467

To Dezhou University

德州学院地址：

Dr. Wang Jingli, Vice President
566 Daxue W Rd, Decheng
Dezhou, Shandong 253023
China PRC

王金利博士，副校长
中国山东省德州市德城区大学西路 566 号
邮编：253023

All notices will be considered effective upon receipt if delivered personally, by messenger, by courier service, or by registered mail.

所有通过亲自交付、信使、快递服务或挂号邮件收到的通知将被认为是有效的。

15. SUCCESSORS

继任者

The terms, warranties and agreements herein contained shall bind and inure to the benefit of the respective parties hereto and their respective legal representatives, successors, and assigns.

本协议所包含的条款、保证和协议将绑定和适用于双方各自的利益, 双方各自的法律代表、继承人和分配人

16. ADDITIONAL DOCUMENTS

额外文件

The parties shall execute any additional documents reasonably necessary to effectuate the provisions and purposes of this Agreement including specifically all documents necessary to set tuition and fees for each term.

双方应当合理执行任何额外的文件以完成本协议的规定及目的, 包括与每学期学杂费相关的必要文件。

17. COUNTERPARTS

副本

This Agreement may be executed in one or more counterparts, including facsimile copies, each of which will be considered to be an original. All counterparts together will constitute the same instrument. The signing of this Agreement at different times and places by the parties will not affect the validity of this Agreement.

本协议可能会执行一个或多个副本, 包括传真副本, 每一个都将被认为是原件。所有的副本与原件有同等效力。在不同的时间和地点签署本协议, 不会影响本协议的有效性。

18. SEVERABILITY

可分割性

Any provisions herein declared invalid under any law shall not invalidate any other provisions of this Agreement. 本协议中的任何条款在任何法律下都不得宣告此协议的相关规定无效。

19. COMPLIANCE WITH LAWS, STATUTES, TREATIES, RULES AND REGULATIONS

与法律法规的一致性

All parties agree to comply with all laws, statues, treaties, rules, and regulation governing the provisions of this Agreement. Such compliance shall include, but shall not be limited to:

双方同意遵守律、法规、条约、规则和规章制度。这些条例应该包括但不局限于以下内容:

A. FERPA Compliance

FERPA 法规

DZU is a designated school official with a legitimate educational interest in storing, accessing, and transmitting to ASUJ only the educational records of those students enrolled in a Degree Program deemed to be students, as defined in the Family Educational Rights and Privacy Act, of ASUJ.

根据 ASUJ 家庭教育权利和隐私法案规定, DZU 是指定的校方代表。致力于存储, 访问, 并转移学生的教育记录至 ASUJ。所涉学生仅为就读学位课程的学生。

B. Compliance with Anti-Kickback Legislation 反对回扣规定

Anti-Kickback Enforcement Act of 1986, Public Law 99-634 (41 USCA §§51-58) - By agreeing to this Agreement the parties (1) certify that they have not paid kickbacks directly or indirectly to any employee of ASUJ or DZU for the purpose of obtaining this or any other agreement, purchase order or contract from ASUJ and; (2) agree to cooperate fully with any Federal Agency investigating a possible violation of the Act. Furthermore, both parties recognize their duties under the Foreign Corrupt Practices Act of 1977 (15 USCA §§78dd-1) which makes it unlawful for certain classes of persons and entities to make payments to foreign government officials to assist in obtaining or retaining business.

1986 年反回扣执行法案, 公法 99-634(41 USCA §§51-58)—如同意此协议, (1) 则当事人确定没有给予 ASUJ 或 DZU 员工任何直接或间接的回扣, 以从 ASUJ 获取此协议或任何其他协议, 采购订单或合同; (2)

双方承认 1977 年反海外腐败法案中所规定的义务，根据该法案，某些个人或团体为获取或保留业务向外国政府官员支付款项属于违法行为

C. Compliance with Export Control Laws 出口管制法规

Each Party shall be responsible for adhering to all applicable international and domestic import/export control laws. 任一方需遵守所有适用于国际和国内的进口、出口管制法规。

20. MISCELLANEOUS PROVISIONS

A. GOVERNING LAW AND VENUE 适用法律和地点

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Arkansas without regard to its conflict of laws principle. Regarding matters or issues that may occur during the program implementation, all of them should be discussed through meetings and negotiations with the intention of achieving consensus. If any dispute occurs in the course of the program implantation between ASUJ and DZU, both parties agree to put forth a good faith effort to resolve all differences in a friendly manner. In the event that any doubt, difference, dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement arising from, out of or in connection with this Agreement, or on the interpretation thereof or on the rights, duties, obligation or liabilities of either party hereto or on the operation, breach, termination or validity of this Agreement cannot be settled within a period of ninety (90) days from the date it arose by discussion, such doubt, difference, dispute, controversy or claim shall be settled in the courts of the State of Arkansas, provided that in the event any cause of action is brought against ASUJ , the parties agree that the Arkansas State Claims Commission has exclusive jurisdiction over such a claim and that venue properly resides solely therein.

本协议基于阿肯色州法律的基本原则建立，并受阿肯色州法律管辖。关于项目实施过程中可能产生的问题，双方同意通过会议讨论或商谈以达成共识。如果在 ASUJ 和 DZU 的项目实施过程中发生争议，双方同意以真诚友好的方式来解决分歧。此协议中存有的任何疑问，差异，争议，纠纷或因本协议引起的或与之相关联的索赔，或关于任何一方的权利、责任或义务或债务的解释，或关于操作、违约、终止以及有效期等引起的问题，从双方开始讨论之日起，如 90 日内无法处理好这些疑问、差异、争议、纠纷或索赔，则将交由阿肯色州法庭处理。如果是 ASUJ 被起诉的情况下，双方同意阿肯色州申诉审理委员将对此诉讼拥有专属管辖权，以及在其辖区内单独设点裁决。

B. This Agreement will take effect upon the signature of both parties.

本协议在双方签署后即生效。

C. The Agreement will have two original copies. Each party keeps one original copy.

此协议有两份原件，双方各持一份原件。

The parties hereby sign this Agreement for the Collaborative Delivery of Academic Programs by their duly authorized officers as of the date and year above stated.

双方特此签署此学术项目合作协议，本协议分别由双方授权代表人签署并注明日期及年份。

For Dezhou University
德州学院

Dr. Feng Jian
President
冯健，校长

Signature

签署

Date

日期



2016.7.7

For Arkansas State University – Jonesboro
阿肯色州州立大学琼斯波罗校区

Dr. Tim Hudson
Chancellor
主席

Signature

签署

Date

日期



7 Jun 2016

APPENDIX 1: MUSIC PERFORMANCE, COMPOSITION, OR CONDUCTING MAJORS

附录 1: 音乐表演、作曲或者指挥专业

Overview 概述

School: College of Fine Arts

学院: 艺术学院

Undergraduate Degree conferred from Dezhou University: Bachelor of Music Performance, Bachelor of Music in Composition, Bachelor of Music in Conducting

德州学院授予的学士学位: 音乐表演学士学位, 音乐作曲学士学位, 音乐指挥学士学位

Master's Degree conferred from Arkansas State University: Master of Music in Performance; Master of Music in Composition; Master of Music in Conducting; Master of Music in Piano Performance and Pedagogy; or Master of Music in Collaborative Piano Performance

阿肯色州立大学授予的硕士学位: 音乐表演硕士学位, 音乐作曲硕士学位, 音乐指挥硕士学位, 钢琴演奏及教学硕士学位或者钢琴协奏表演硕士学位

Undergraduate Entry Requirements: TOEFL: 61, IELTS: 5.5 or equivalent recognized test; Minimum GPA of 2.5

本科入学要求: 托福: 61, 雅思: 5.5, 或等效认可的测试; 要求最低绩点 2.5 分

Graduate Entry Requirements: Minimum Grade Point Average of 3.0

硕士入学要求: 要求最低绩点 2.5 分

Entrance Video Audition/Entrance Exams: See below.

入学视频面试/入学考试: 参考以下

Admission Process 入学要求

Students seeking admission into the Master of Music in Performance degree program must meet the admission requirements of the Graduate School and the specific program requirements (see Graduate Bulletin). All students seeking admission to the Arkansas State University Graduate Music Program must take the Department of Music Entrance Examinations in music history, music theory, and ear training. This examination is generally administered during the week prior to the beginning of classes, and students from the Dezhou University program will take the exam prior to beginning their first semester of music coursework in their senior undergraduate year. The results of this examination assist in planning each student's exact course of study. Contact the Graduate Program Supervisor for details. A grade of "A" or "B" must be achieved in any remedial coursework. Remedial coursework may not be counted as credit toward the degree.

申请音乐表演硕士学位项目的学生需要同时满足硕士的基本要求以及具体项目的特别要求(点击链接 [Graduate Bulletin](#)). 所有申请申请人必须参加音乐入学考试: 音乐历史、音乐理论以及耳朵听力练习)。入学考试一般是在进入大四正式开课前的一个星期内进行。来自德州学院项目的学生需在大四正式开课前提前参加该入学考试。考试的结果能够帮助学生规划具体的学习课程。请联系 [Graduate Program Supervisor](#) 了解更多详情。获得“A级”或者“B级”必须通过补修课程达到, 补修课程将不能获得学分。

Entrance Video Audition 入学视频面试

International Students seeking admission to the Master of Music in must submit an audition DVD or video link to the Graduate Program Supervisor, who will distribute it to the appropriate faculty for review.

国际学生申请音乐硕士项目必须将试镜 DVD 或者视频链接提交给研究生项目主管, 以便发给对应的教师进行评估。

At the discretion of the applied faculty member a three to five member committee may be convened to view the video. The applied faculty member (or committee) will evaluate the performance and report the results to the Graduate Program Supervisor.

3-5 个对应项目的教师成员将会被召集来观看视频，组成的教师成员（或者委员会）将会对该视频进行评价以及给研究生项目主管汇报结果。

Audition Information for Piano, Undergraduate and Graduate 钢琴本科和研究生项目面试信息

Prepare at least three works, each in contrasting styles and from different time periods, and perform from memory.

至少准备 3 个曲目，要求曲目分属不同的风格、来自不同的时期以脱稿表演

Audition Information for Strings 管弦乐器面试信息

Undergraduate Audition Repertoire, Violin 本科面试曲目，小提琴：

- One movement of a concerto 一个协奏曲的一个乐章
- Two contrasting movements of solo Bach 巴赫独奏曲的两个乐章对比
- One etude by Dont, Gavinies, Kreutzer, Rode or the equivalent
一个练习曲，来自 Dont, Gavinies, Kreutzer, Rode 或者类似的

Undergraduate Audition Repertoire, Viola 本科面试曲目，中提琴：

- One movement of a concerto 一个协奏曲的一个乐章
- Two movements of solo Bach 巴赫独奏曲的两个乐章
- One etude 一个练习曲

Graduate Audition Repertoire, Violin 研究生面试曲目，小提琴：

- One movement of a concerto 一个协奏曲的一个乐章
- Two contrasting movements of solo Bach 巴赫独奏曲的两个对比乐章
- One work of applicant's choice, One etude 一个申请人自选的曲目，一个练习曲

Graduate Audition Repertoire, Viola 研究生面试曲目，中提琴：

- One movement of a concerto 一个协奏曲的一个乐章
- Two contrasting movements of solo Bach 巴赫独奏曲的两个对比乐章
- One work of the applicant's choice 一个申请人自选的曲目
- One etude 一个练习曲

Undergraduate Audition Repertoire, Cello 本科面试曲目，大提琴：

- One movement of a concerto from the standard cello repertoire, such as Dvorak, Schumann, Haydn D or C, Lalo, Shostakovich, Barber, Herbert, Prokofiev Sinfonia Concertante, Elgar, or Saint-Saëns. If Saint-Saëns is chosen, please play the 2nd and 3rd movements; if Elgar is chosen, please play **either** the 1st and 2nd movements **or** the 3rd and 4th movements; if Shostakovich Concerto #1 is chosen, please play the 1st and 2nd movements.

从标准的大提琴协奏曲中选取一个乐章，例如德沃夏克，舒曼，海顿 D 或 C，拉罗，肖斯塔科维奇，巴伯，赫伯特，普罗科菲耶夫交响协奏曲，埃尔加，或 Saint-Saëns。如果选择 Saint-Saëns 的作品，请演

奏第二和第三个乐章，如果选择埃尔加的作品，请演奏第一或者第二个乐章或者第三和第四个这两个乐章。如果选择肖斯塔科维奇的协奏曲#1，请演奏第一和第二个乐章。

- A Bach prelude **and** one other movement from any Bach suite (the prelude and movement should come from the same suite).

一个巴赫的练习曲和其他任何巴赫组曲的其中一个乐章（练习曲和乐章需要来自同一个组曲）

Graduate Audition Repertoire, Cello 研究生面试曲目，大提琴：

- A complete concerto from the standard cello repertoire, such as Dvorak, Schumann, Haydn D or C, Lalo, Shostakovich, Barber, Herbert, Prokofiev Sinfonia Concertante, Elgar, or Saint-Saëns. **Must be performed from memory.**

从标准的大提琴协奏曲中选取一个完整的曲目，例如德沃夏克，舒曼，海顿 D 或 C，拉罗，肖斯塔科维奇，巴伯，赫伯特，普罗科菲耶夫交响协奏曲，埃尔加，或 Saint-Saëns。必须脱稿演奏。

- A Bach prelude **and** one other movement from any Bach suite (the prelude and movement should come from the same Suite). **Must be performed from memory.**

一个巴赫练习曲和其他任何巴赫组曲的其中一个乐章（练习曲和乐章需要来自同一个组曲）。必须脱稿演奏

- One virtuoso piece such as those listed: Popper *Spinning Song* or *Elfentanz*, Paganini *Moto Perpetuo*, Faure *Papillons*, Boccherini *Sonata L'Imperatrice*, Piatti *Caprices* or Popper *Etudes*, Davidoff *At the Fountain*, Schubert *Arpeggione Sonata* 1st movement, or Tchaikovsky *Pezzo Capriccioso*.

一个大师级的作品例如可选以下曲目：波普尔的 *Spinning Song* 或者 *Elfentanz*，帕格尼尼的 *Moto Perpetuo*，佛尔的 *Papillons*，波开里尼的 *Sonata L'Imperatrice*，皮亚蒂随想曲或者波普尔练习曲，达维多夫的 *At the Fountain*，舒伯特的 *Arpeggione Sonata* 的第一个乐章或者柴可夫斯基的 *Pezzo Capriccioso*。

Undergraduate Audition Repertoire, Double Bass 本科面试曲目，低音提琴：

- Prepare two contrasting movements of a Baroque piece 来自巴洛克的作品的两个乐章
- Prepare another solo piece or movement in a contrasting style (such as Classical, Romantic, Modern) 独奏作品或者风格对比的乐章（例如古典主义，浪漫主义，现代主义）
- Prepare one orchestral excerpt 一个管弦乐节录

Graduate Audition Repertoire, Double Bass 研究生面试曲目，低音提琴：

- Prepare one movement of a concerto 一个协奏曲的一个乐章
- Prepare one movement from a Bach Cello Suite 来自巴赫大提琴组曲的一个乐章
- Prepare two contrasting orchestral excerpts 两个风格截然不同的管弦乐节录

Audition Information for Flute, Undergraduate and Graduate 长笛本科和研究生的面试信息

- The first movement of either the Mozart G or D major concertos. 莫扎特 G 和 D 大调协奏曲的第一乐章
- One movement from either the J.S. Bach Unaccompanied Sonata (Partita) in A minor or The Unaccompanied Sonata in A minor by C.P.E. Bach. 来自 J.S. 巴赫无伴奏奏鸣曲（组曲）或者 C.P.E. 巴赫的 A 小调无伴奏奏鸣曲的一个乐章。
- One etude from J. Andersen Op. 33 or Op. 63. 来自 J. Andersen Op. 33 or Op. 63 的练习曲

- One selection of the student's choosing (optional). 学生自选的一个曲目

Audition Information for Oboe, Undergraduate and Graduate 双簧管本科和研究生的面试信息

- A movement of a major work for oboe, i.e. Handel Concerto in G Minor, Marcello Concerto in C Minor, Mozart Concerto in C Major, Haydn Concerto in C Major, or any work of equal difficulty.

从汉德尔 G 小调协奏曲，马塞洛 C 小调协奏曲，莫扎特 C 大调协奏曲，海顿 C 大调协奏曲，或任何同等难度的曲目中选取一个乐章

Audition Information for Clarinet, Undergraduate and Graduate 单簧管本科和研究生的面试信息

- Two contrasting studies from Cyrille Rose 32 Studies, 40 Studies, or 9 Caprices.
两个对比研究选自西里尔的 *32 Studies, 40 Studies, or 9 Caprices*.
- Major Scales from memory, 2 octave minimum 大调音阶靠记忆，最低两个八度

Audition Information for Bassoon 巴松面试信息

Undergraduate Audition Repertoire 本科面试曲目：

- Two contrasting etudes from Weissenborn *Advanced Studies for Bassoon*
两个对比的练习曲，来自 Weissenborn *Advanced Studies for Bassoon*

Graduate Audition Repertoire 研究生面试曲目：

- Two contrasting etudes from Weissenborn *Advanced Studies for Bassoon*
两个对比的练习曲，来自 Weissenborn *Advanced Studies for Bassoon*
- Mozart Concerto for Bassoon and Orchestra, First Movement
来自莫扎特协奏曲的巴松和管乐团的第一乐章

Audition Information for Saxophone, Undergraduate and Graduate 萨克斯本科和研究生的面试信息

- Two etudes of contrasting style/tempo selected from *48 Etudes after Ferling* (any edition)
两首练习曲的对比风格/节奏，选自 *48 Etudes after Ferling* (任何版本)
- Any piece of published saxophone literature for any consort member 为任何合作成员发表的萨克斯管文学作品
- Sight Reading selection, similar to Bona *Rhythmic Etudes* 阅读选择，类似于博纳的 *Rhythmic Etudes*
- The audition may be completed by recorded example – video/audio 录制视频/音频进行面试

Audition Information for Trumpet 小号的面试信息

Undergraduate Audition Repertoire 本科面试曲目

- Two pieces/etudes of contrasting styles from All-Region/All-State or All District Etudes (one lyrical, one technical).
两首具有对比风格的、来自任何区域任何国家任何地区的练习曲（一个偏抒情，一个偏技巧）。

Graduate Audition Repertoire 研究生面试曲目

- Haydn or Hummel Trumpet Concerto
海顿或胡梅尔小号协奏曲
- Orchestral Excerpts—Mussorgsky/Ravel Pictures at an Exhibition (opening Promenade), Mahler Symphony #5 (opening), and Respighi Pines of Rome (off-state solo)
乐队乐章-引用穆索尔斯基/拉威尔图画展览会（开放的长廊），马勒的五号交响曲（开端），和雷斯皮基罗马的松树（关闭状态独奏）
- Charlier Etude #6 查理六号练习曲

Audition Information for Horn 喇叭面试信息

Undergraduate Audition Repertoire 本科面试曲目：

- 2 Etudes in contrasting styles to demonstrate technical and musical proficiency. 2 首对比展示技巧和韵律流畅性的练习曲。

Graduate Audition Repertoire 研究生面试曲目：

- First movement of a standard repertory concerto (Mozart, R. Strauss)来自标准协奏曲的第一乐章（莫扎特，R.施特劳斯）
- 2 etudes in contrasting styles from standard study works (Kopprasch, Kling, Maxime-Alphonse, etc.)2 首对比风格的练习曲，来自（Kopprasch，克林，马克西姆阿方斯等）的标准作品

Audition Information for Trombone 长号面试信息

Undergraduate Audition Repertoire, Tenor and Bass Trombone 本科面试曲目，高音和长音长号：

- Two contrasting etudes (one lyrical, one technical)两个对比练习曲（一个抒情，一个技巧）

Graduate Audition Repertoire, Tenor Trombone 研究生的面试曲目，高音长号：

- Applicant's choice of David *Concertino, Op. 4* or Ewazen *Sonata for Trombone and Piano, 1st movement*
申请人可选 David *Concertino, Op. 4* 或者 Ewazen *Sonata for Trombone and Piano* 的第一乐章
- Bordogni/Rochut #15 - performed down one octave; Bordogni/Rochut #15 -演奏低一个八度

Graduate Audition Repertoire, Bass Trombone 研究生低音长号面试曲目：

- Applicant's choice: Lebedev *Concerto in One Movement* or Koetsier *Allegro Maestoso*
申请人可选： Lebedev *Concerto in One Movement* or Koetsier *Allegro Maestoso*
- Sarabande from J.S. Bach's Cello Suite No. 5 萨拉班德，选自巴赫的5号大提琴组曲

Audition Information for Euphonium 上低音号的面试信息

Undergraduate Audition Repertoire, Euphonium 上低音号的面试曲目

- An etude of applicant's choice from Bordogni Melodious Etudes. 选自 Bordogni Melodious Etudes 的其中一个练习曲
- A technical etude of applicant's choice from Voxman Selected Studies or Tyrell 40 Progressive Etudes 选自 Voxman Selected Studies 或者 Tyrell 40 Progressive Etudes 的偏技巧的练习曲
- A solo from the list below (or equivalent) that demonstrates the applicant's highest level of musical and technical achievement:

从下面的列表（或同等的）中选择一个独奏曲，展示申请人的音乐和技术成就的最高水平：

- Barat – Andante et Allegro 行板快板
- Clinard – Sonata for Unaccompanied Euphonium 无伴奏低音奏鸣曲
- Galliard – Sonata (any) 奏鸣曲（任何）
- Guilmant – Morceau Symphonique
- Telemann – Sonata in F Minor F 小调奏鸣曲

Graduate Audition Repertoire, Euphonium 上低音号的研究生面试曲目：

- An etude of applicant's choice from Bordogni Melodious Etudes. 选自 Bordogni Melodious Etudes 的其中一个练习曲
- A technical etude of applicant's choice from Blazhevich Clef Studies or Arban Characteristic Studies 选自 Blazhevich Clef Studies 或者 Arban 的特色研究中的偏技巧的练习曲
- A solo from the list below or equivalent that demonstrates the applicant's highest level of musical and technical achievement 从下面的列表（或同等的）中选择一个独奏曲，展示申请人的音乐和技术成就的最高水平：

- Boccalari – Fantasia di Concerto 幻想协奏曲
- Curnow – Symphonic Variants 交响变奏曲
- George – Sonata 奏鸣曲
- Jacob – Fantasia 幻想曲
- White – Lyric Suite 抒情组曲

Audition Information for Tuba 大号面试信息

Undergraduate Audition Repertoire, Tuba 大号本科面试曲目：

- An etude of applicant's choice from Bordogni Melodious Etudes.
选自 Bordogni Melodious Etudes 的其中一个练习曲
- A technical etude of applicant's choice from Blazhevich 70 Etudes or Tyrell 40 Progressive Etudes
选自 Blazhevich 70 Etudes 或者 Tyrell 40 Progressive Etudes 的偏技巧的一个练习曲
- A solo from the list below or equivalent that demonstrates the applicant's highest level of musical and technical achievement:

从下面的列表（或同等的）中选择一个独奏曲，展示申请人的音乐和技术成就的最高水平：

- Bach/Bell – Air and Bourree 空气和舞曲
- Barat – Introduction and Dance 介绍和舞蹈
- Haddad – Suite for Tuba 大号组曲
- Hartley – Suite for Unaccompanied Tuba 无伴奏大号组曲
- Vaughan – Concertpiece No. 1 中音号 No.1

Graduate Audition Repertoire, Tuba 大号研究生面试曲目：

- An etude of applicant's choice from Bordogni Melodious Etudes or Snedecor Low Etudes
选自 Bordogni Melodious Etudes 或者 Snedecor Low Etudes 其中的一个练习曲
- A technical etude of applicant's choice from Arban Characteristic Studies or Kopprasch 60 Selected Studies
选自 Arban Characteristic Studies or Kopprasch 60 Selected Studies 的偏技巧的一个练习曲
- A solo from the list below or equivalent that demonstrates the applicant's highest level of musical and technical achievement:
下面的列表（或同等的）中选择一个独奏曲，展示申请人的音乐和技术成就的最高水平：
 - Broughton – Sonata/Concerto 奏鸣曲、协奏曲
 - Gregson – Concerto 协奏曲
 - Koetsier – Sonatina 小奏鸣曲
 - Persichetti – Serenade No. 12 小夜曲 No.12
 - Sibbing – Sonata 奏鸣曲
 - Vaughn Williams – Concerto 协奏曲

Audition Information for Percussion, Undergraduate and Graduate 敲打乐器的本科和研究生面试信息

- One four mallet marimba solo 5 to 10 minutes in length
一四槌马林巴独奏 5 至 10 分钟的长度
- One two mallet marimba or xylophone solo
一二槌马林巴或木琴独奏
- One snare drum etude from Delecluse 12 Etudes for Snare Drum, or The Solo Snare Drummer Advanced Etudes and Duets by Vic Firth, or Portraits in Rhythm by Anthony Cirone.
小鼓练习曲，选自 Delecluse 12 Etudes for Snare Drum, 或者 The Solo Snare Drummer Advanced Etudes and Duets by Vic Firth 或者 Portraits in Rhythm by Anthony Cirone.
- One timpani etude from The Solo Timpanist by Vic Firth, or Musical Etudes for the Advanced Timpanist by Ron Fink
定音鼓练习曲，选自 The Solo Timpanist by Vic Firth 或者 Musical Etudes for the Advanced Timpanist by Ron Fink

Audition Information for Voice, Undergraduate or Graduate 本科或研究生声乐面试信息：

- Prepare two solo pieces in contrasting style from memory.
两首对比风格的独唱曲目，脱稿表演
- At least one selection should be from the Baroque, Classical, Romantic or Contemporary repertoire (art songs or oratorio/operatic arias appropriate for the student's level).
从巴洛克，古典，浪漫和现代剧目（艺术歌曲、清唱剧、歌剧阿里亚斯适合学生的水平）中至少选择一个。
- It is preferable that this song or aria be in a foreign language, preferably Italian, French, or German.
这首歌曲或咏叹调最好的是外语歌曲，并且最好是意大利语，法语，德语
- Folk Songs, Spirituals or Broadway tunes are acceptable for one selection. Literature outside these guidelines is not recommended.
民歌、灵歌或者百老汇腔调的，一个选择是可以接受的，不建议不属于此类文学以外的
- Modifications to these guidelines may be approved in advance by the Director of Choral Activities.

修改这些准则需要合唱活动总监事先批准。

Portfolio Information for Composers, Undergraduate and Graduate 作曲的本科和研究生面试信息

- Please submit a portfolio consisting of three original scores (and recordings, if possible).
请提交一个代表作品集，包括 3 个原作（和记录，如有）

Audition Information for Jazz, Undergraduate and Graduate, any instrument 爵士乐的本科和研究生面试信息，任何乐器

Performance of three selections, one from each list 三个选择，其中一个来自以下清单：

- Any Blues – such as “Blue Monk,” “Now’s the Time,” or “Blue Trane”
任何布鲁斯音乐-例如 Blue Monk,” “Now’s the Time,” 或者 “Blue Trane”
- Thirty-two bar Rhythm Changes – such as “Oleo,” “Shaw Nuff,” or “Eternal Triangle”
三十二个酒吧节奏变化，例如“Oleo,” “Shaw Nuff,” 或者“Eternal Triangle”
- Ballad – such as “My Old Flame,” “Laura,” “My One and Only Love”
歌谣，例如“My Old Flame,” “Laura,” “My One and Only Love”

Each tune should include a single performance of the head and no more than two improvised solo choruses. The audition may be completed by video recorded example. Supporting backgrounds should be included: for example, “Band in a Box,” “IReal B,” Abersold, etc

每个音调应包括一个主唱表演以及不超过两个人的即兴合唱。可以通过视频录制完成。支持背景应包括：例如，“Band in a Box,” “IReal B,” Abersold 等

Audition Information for Conductors 指挥的面试信息：

Students seeking admission to the Master of Music in Performance with an emphasis in **Instrumental or Choral Conducting** must submit a videotape, DVD, or video link to the appropriate applied conducting faculty member prior to initial enrollment, or conduct two pieces in live audition. At the discretion of the applied faculty member, a three to five member committee may be convened to evaluate the videotape or live audition. Contents of the videotape, DVD, or video link should include two or more numbers of contrasting style with a total time of no less than eight minutes. The video should be a front view of the conductor, not the ensemble. The conducting faculty (or committee) will evaluate the video and report the results to the Graduate Program Supervisor.

学生申请音乐表演硕士，必须向相关招生教职员提交一份录像、DVD 或者视频链接，重点表现器乐或合唱指挥的表演，或现场试镜指挥表演两个作品。在教职人员裁量下，一个三至五个成员组成的委员会被召集来评估录像或现场试镜。录像，DVD 或视频链接的内容应包括 2 个或更多的对比风格作品，总时长不少于八分钟。视频应该是对着指挥前面，而不是全体。指挥部门的教职员（或委员会）将评估视频并向研究生项目主管报告结果。

Proficiency Jury 熟练陪审团：

All graduate instrumental and vocal performance students are required to perform a proficiency jury at the end of the first semester of applied graduate study. Students will receive written comments from the jury panel.

所有的研究生器乐和声乐表演的学生都需要在第一学期结束时，应用研究生的学习完成一个熟练的陪审团。学生将收到陪审团的书面意见。

BACHELOR OF MUSIC/MASTER OF MUSIC IN INSTRUMENTAL PERFORMANCE COURSE PLAN

乐器演奏学士学位/硕士学位读的課程如下

Senior Year Fall Semester 大四秋季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	Upper Level	Wind Ensemble, Symphonic Band, <u>or</u> Orchestra 管乐合奏团,交响乐团,乐团	1
MUSP	3113	Performance Applied Music (major instrument) 音乐表演应用(主要乐器)	3
MUSP	1111 or 3111	Performance Applied Music (secondary instrument) 音乐表演应用(次要乐器)	1
MUS	4412	Form and Analysis 形式与分析	2
MUS	1523	Theory 2 理论 2	3
MUS	1521	Aural Theory 2 听力理论 2	1
MUS	3382	History of Western Music 2 西方音乐史 2	2
		Advised Music Elective(s) 建议音乐选修课	2
			15

Senior Year Spring Semester 大四春季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	Upper Level	Wind Ensemble, Symphonic Band, <u>or</u> Orchestra 管乐合奏团,交响乐团,乐团	1
MUSP	6112	Performance Applied Music (major instrument) 音乐表演应用(主要乐器)	2
MUSP	1111 or 3111	Performance Applied Music (secondary instrument) 音乐表演应用(次要乐器)	1
MUSP	4131	Senior Recital 高级独奏	1
MUS	2513	Theory 3 理论 3	3
MUS	2511	Aural Theory 3 听力理论 3	1
MUS	3372	History of Western Music 1 西方音乐史 1	2
MUS	6222	Teaching and Learning Music 音乐教学与学习	2

MUS	6513 OR 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
			16

Graduate Fall 1 研究生秋季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6212	Introduction to Research, Writing, and Bibliography 研究、写作和参考书目介绍	2
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 研究生毕业理论 1 或者 2	3
MUSP	63x1	Large Ensemble 大合奏	1
			8

Graduate, Spring 1 研究生春季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6513 or 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
MUSP	63x1	Large Ensemble 大合奏	1

MUED	6122	Pedagogy and Performance 教学与表演	2
			8

Graduate, Fall 2 研究生秋季期二期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 研究生毕业理论 1 或者 2	3
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUSP	6131	Graduate Recital 研究生毕业演奏会	1
MUSP	63x1	Large Ensemble 大合奏	1
			7

BACHELOR OF MUSIC/MASTER OF MUSIC IN VOCAL PERFORMANCE COURSE PLAN

声乐表演学士学位/硕士学位读的课程如下

Senior Year Fall Semester 大四秋季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	3113	Performance Applied Voice 应用声乐表演	3
MUSP	3111	Performance Applied Piano 应用钢琴表演	1
MUS	4412	Form and Analysis 形式与分析	2
	Upper Level	Ensemble 合奏	1
MUS	1523	Theory 2 理论 2	3
MUS	1521	Aural Theory 2 听力理论	1
MUS	3382	History of Western Music 2 西方音乐史 2	2
MUS	3471	Opera Production 歌剧介绍	1
		Advised Music Electives 建议音乐选修课	1
			15

Senior Year Spring Semester 大四春季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Performance Applied Voice 应用声乐表演	2
MUS	3471	Opera Production 歌剧介绍	1
	Upper Level	Ensemble 合奏	1
MUSP	4131	Senior Recital 高级独奏	1
MUS	2513	Theory 3 理论 3	3
MUS	2511	Aural Theory 3 听力理论 3	1
MUS	3372	History of Western Music 1	2

		西方音乐史 1	
MUS	6222	Teaching and Learning Music 音乐教学与学习	2
MUS	6513 OR 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
			15

Graduate Fall 1 研究生秋季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6212	Introduction to Research, Writing, and Bibliography 研究、写作和参考书目介绍	2
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 毕业理论 1 或者 2	3
MUSP	63x1	Large Ensemble 大合奏	1
			8

Graduate, Spring 1 研究生春季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6513 or 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3

MUSP	63x1	Large Ensemble 大合奏	1
MUED	6122	Pedagogy and Performance 教学与表演	2
			8

Graduate, Fall 2 研究生秋季期二期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 研究生毕业理论 1 或者 2	3
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUSP	6131	Graduate Recital 研究生毕业演奏会	1
MUSP	63x1	Large Ensemble 大合奏	1
			7

BACHELOR OF MUSIC/MASTER OF MUSIC IN PIANO PERFORMANCE COURSE PLAN

钢琴表演学士学位/硕士学位读的课程如下

Senior Year Fall Semester 大四秋季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	3113	Performance Applied Music (major instrument) 音乐表演应用(主要乐器)	3
MUS	4412	Form and Analysis 形式与分析	2
MUS	4151	Collaborative Piano 钢琴协奏	1
MUSP	4642	Piano Pedagogy 钢琴教学	2
MUS	1523	Theory 2 理论 2	3
MUS	1521	Aural Theory 2 听力理论 2	1
MUS	3382	History of Western Music 2 西方音乐史 2	2
		Advised Music Electives 建议音乐选修课	1
			15

Senior Year Spring Semester 大四春季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Performance Applied Music (major instrument) 音乐表演应用(主要乐器)	2
MUSP	4131	Senior Recital 高级独奏	1
MUS	2513	Theory 3 理论 3	3
MUS	2511	Aural Theory 3 听力理论 3	1
MUS	3372	History of Western Music 1 西方音乐史 1	2
MUS	6222	Teaching and Learning Music 音乐教学	2
MUS	6513 OR 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
MUS	4151	Collaborative Piano 钢琴协奏	1

			15

Graduate Fall 1 研究生秋季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6212	Introduction to Research, Writing, and Bibliography 研究、写作和参考书目介绍	2
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 研究生毕业理论 1 或者 2	3
		Advised Music Electives 建议音乐选修课	1
			8

Graduate, Spring 1 研究生春季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6513 or 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
MUSP	6122	Pedagogy and Performance 教学与表演	2

		Advised Music Electives 建议音乐选修课	1
			8

Graduate, Fall 2 研究生秋季期二期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 毕业理论 1 或者 2	3
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUSP	6131	Graduate Recital 研究毕业演奏会	1
		Advised Music Electives 建议音乐选修课	1
			7

BACHELOR OF MUSIC/MASTER OF MUSIC IN COLLABORATIVE PIANO PERFORMANCE

钢琴协奏表演学士/硕士学位

Senior Year Fall Semester 大四秋季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	3113	Performance Applied Music (major instrument) 音乐表演应用(主要乐器)	3
MUS	4412	Form and Analysis 形式与分析	2
MUS	4151	Collaborative Piano 钢琴协奏	1
MUSP	4642	Piano Pedagogy 钢琴教学	2
MUS	1523	Theory 2 理论 2	3
MUS	1521	Aural Theory 2 听力理论 2	1
MUS	3382	History of Western Music 2 西方音乐史 2	2
		Advised Music Electives 建议音乐选修课	1
			15

Senior Year Spring Semester 大四春季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Performance Applied Music (major instrument) 音乐表演应用(主要乐器)	2
MUSP	4131	Senior Recital 高级独奏	1
MUS	2513	Theory 3 理论 3	3
MUS	2511	Aural Theory 3 听力理论 3	1
MUS	3372	History of Western Music 1 西方音乐史 1	2
MUS	6222	Teaching and Learning Music 音乐教学	2
MUS	6513 OR 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
MUSP	5151	Graduate Collaborative Piano 毕业钢琴协奏	1

			15

Graduate Fall 1 研究生秋季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6212	Introduction to Research, Writing, and Bibliography 研究、写作和参考书目介绍	2
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 研究生毕业理论 1 或 2	3
MUED	5642	Piano Pedagogy 钢琴教学	2
MUSP	5151	Graduate Collaborative Piano 毕业钢琴协奏	1
			8

Graduate, Spring 1 研究生春季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6513 or 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3

MUSP	6122	Pedagogy and Performance 教学与表演	2
MUSP	5151	Graduate Collaborative Piano 研究生毕业钢琴协奏	1
			9

Graduate, Fall 2 研究生秋季期二期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUSP	6131	Graduate Recital 毕业独奏表演	1
		Advised Electives 建议选修课	2
MUSP	5151	Graduate Collaborative Piano 研究生毕业钢琴协奏	1
			6

BACHELOR OF MUSIC/MASTER OF MUSIC IN PIANO PERFORMANCE AND PEDAGOGY

钢琴表演及教育学士/硕士学位

Senior Year Fall Semester 大四秋季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	3113	Performance Applied Music (major instrument) 音乐表演与应用（主要乐器）	3
MUS	4412	Form and Analysis 形式与分析	2
MUS	4151	Collaborative Piano 钢琴协奏	1
MUSP	4642	Piano Pedagogy 钢琴教学	2
MUS	1523	Theory 2 理论 2	3
MUS	1521	Aural Theory 2 听力理论 2	1
MUS	3382	History of Western Music 2 西方音乐史 2	2
		Advised Music Electives 建议音乐选修课	1
			15

Senior Year Spring Semester 大四春季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Performance Applied Music (major instrument) 音乐表演与应用（主要乐器）	2
MUSP	4131	Senior Recital 高级独奏	1
MUS	2513	Theory 3 理论 3	3
MUS	2511	Aural Theory 3 听力理论 3	1
MUS	3372	History of Western Music 1 西方音乐史 1	2
MUS	6222	Teaching and Learning Music 音乐教学	2
MUS	6513 OR 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
MUS	4151	Collaborative Piano 钢琴协奏	1

			15

Graduate Fall 1 研究生秋季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6212	Introduction to Research, Writing, and Bibliography 研究、写作和参考书目介绍	2
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 研究生毕业理论 1 或 2	3
MUED	5642	Piano Pedagogy (or Advised Electives if MUED 4642 is taken in Senior year, Fall) 钢琴教学（如果是在大四秋季开课，建议选修）	2
			9

Graduate, Spring 1 研究生春季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6513 or 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
MUSP	6122	Pedagogy and Performance 教学与表演	2
			7

Graduate, Fall 2 研究生秋季期二期

Prefix	Number	Title	Credits
MUED	6632	Graduate Pedagogy 研究生教学	2
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUSP	6131	Graduate Recital 研究生毕业演奏	1
		Advised Electives 建议选修课	2
			7

BACHELOR OF MUSIC/MASTER OF MUSIC IN COMPOSITION

音乐作曲学士/硕士学位

Senior Year Fall Semester 大四秋季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	Upper Level 高级	Ensemble of Choice 合奏选择	1
MUSP	3113	Performance Applied Music (Composition) 音乐表演与应用 (组合)	3
MUSP	3112	Major Performance Area 主要表演区域	2
MUS	4412	Form and Analysis 形式与分析	2
MUS	3451/3461	Choral or Instrumental Conducting 合唱或器乐指挥	1
MUS	1523	Theory 2 理论 2	3
MUS	1521	Aural Theory 2 听力理论 2	1
MUS	3382	History of Western Music 2 西方音乐史 2	2
			15

Senior Year Spring Semester 大四春季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Performance Applied Music (Composition) 音乐表演与应用 (组成)	2
MUSP	3112	Major Performance Area 主要表演区域	2
MUSP	4131	Senior Recital 高级独奏	1
MUS	2513	Theory 3 理论 3	3
MUS	2511	Aural Theory 3 听力理论 3	1
MUS	3372	History of Western Music 1 西方音乐史 1	2
MUS	6222	Teaching and Learning Music 音乐教学	2
MUS	6513 OR 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature	3

		交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	
			16

Graduate Fall 1 研究生秋季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6212	Introduction to Research, Writing, and Bibliography 研究、写作和参考书目介绍	2
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 研究生毕业理论 1 或 2	3
MUSP	6111	Electronic Music Techniques 电子音乐技术	1
			8

Graduate, Spring 1 研究生春季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6513 or 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
MUSP	6111	Electronic Music Techniques 电子音乐技术	1
MUED	6122	Pedagogy and Performance 教学与表演	2
			8

Graduate, Fall 2 研究生秋季期二期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 毕业理论 1 或 2	3
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUSP	6131	Graduate Recital 研究生毕业演奏会	1
MUSP	6111	Electronic Music Techniques 电子音乐技术	1

			7

BACHELOR OF MUSIC IN PERFORMANCE/MASTER OF MUSIC IN CONDUCTING (Instrumental)

音乐表演学士/音乐指挥硕士

Senior Year Fall Semester 大四秋季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	Upper Level	Wind Ensemble, Symphonic Band, <u>or</u> Orchestra 管乐合奏团,交响乐团,乐团	1
MUSP	3113	Performance Applied Music (major instrument) 音乐表演与应用 (主要乐器)	3
MUSP	1111 or 3111	Performance Applied Music (secondary instrument) 音乐表演与应用 (次要乐器)	1
MUS	4412	Form and Analysis 形式与分析	2
MUS	1523	Theory 2 理论 2	3
MUS	1521	Aural Theory 2 听力理论 2	1
MUS	3382	History of Western Music 2 西方音乐史 2	2
		Advised Music Elective(s) 建议音乐选修课	2
			15

Senior Year Spring Semester 大四春季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	Upper Level	Wind Ensemble, Symphonic Band, <u>or</u> Orchestra 管乐合奏团,交响乐团,乐团	1
MUSP	6112	Performance Applied Music (major instrument) 音乐表演与应用 (主要乐器)	2
MUSP	1111 or 3111	Performance Applied Music (secondary instrument) 音乐表演与应用 (次要乐器)	1
MUSP	4131	Senior Recital 高级独奏	1
MUS	2513	Theory 3 理论 3	3
MUS	2511	Aural Theory 3 听力理论 3	1
MUS	3372	History of Western Music 1 西方音乐史 1	2
MUS	6222	Teaching and Learning Music 音乐教学	2

MUS	6513 OR 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
			16

Graduate Fall 1 研究生秋季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6212	Introduction to Research, Writing, and Bibliography 研究、写作和参考书目介绍	2
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 毕业理论 1 或 2	3
MUSP	63x1	Advised Ensemble or Elective 建议合奏或选修	1
			8

Graduate, Spring 1 研究生春季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6513 or 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
MUSP	63x1	Advised Ensemble or Elective 建议合奏或选修	1

MUED	6122	Pedagogy and Performance 教学与表演	2
			8

Graduate, Fall 2 研究生秋季期二期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 毕业理论 1 或 2	3
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUSP	6131	Graduate Recital 研究生毕业演奏会	1
MUSP	63x1	Advised Ensemble or Elective 建议合奏或选修	1
			8

BACHELOR OF MUSIC IN PERFORMANCE/MASTER OF MUSIC IN CONDUCTING (Choral)

音乐表演学士/音乐指挥硕士学位（合唱）

Senior Year Fall Semester 大四秋季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	3113	Performance Applied Voice 应用声乐表演	3
MUSP	3111	Performance Applied Piano 应用钢琴表演	1
MUS	4412	Form and Analysis 形式与分析	2
	Upper Level 高级	Ensemble 合奏	1
MUS	1523	Theory 2 理论 2	3
MUS	1521	Aural Theory 2 听力理论 2	1
MUS	3382	History of Western Music 2 西方音乐史 2	2
MUS	3471	Opera Production 歌剧介绍	1
		Advised Music Electives 建议音乐选修课	1
			15

Senior Year Spring Semester 大四春季学期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Performance Applied Voice 应用声乐表演	2
MUS	3471	Opera Production 歌剧介绍	1
	Upper Level	Ensemble 合奏	1
MUSP	4131	Senior Recital 高级独奏	1
MUS	2513	Theory 3 理论 3	3
MUS	2511	Aural Theory 3 听力理论 3	1
MUS	3372	History of Western Music 1 西方音乐史 1	2
MUS	6222	Teaching and Learning Music	2

		音乐教学	
MUS	6513 OR 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱和歌剧文学	3
			15

Graduate Fall 1 研究生秋季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6212	Introduction to Research, Writing, and Bibliography 研究、写作和参考曲目介绍	2
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 研究生毕业理论 1 或 2	3
MUSP	63x1	Advised Ensemble or Elective 建议合奏或选修	1
			8

Graduate, Spring 1 研究生春季期一期

Prefix	Number	Title	Credits
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUS	6513 or 6523	Symphonic and Chamber Literature OR Choral and Opera Literature 交响乐和室内乐文学或合唱或歌剧文学	3

MUSP	63x1	Advised Ensemble or Elective 建议合奏或选修	1
MUED	6122	Pedagogy and Performance 教学与表演	2
			8

Graduate, Fall 2 研究生秋季期二期

Prefix	Number	Title	Credits
MUS	6413 or 6423	Graduate Theory 1 or 2 毕业理论 1 或 2	3
MUSP	6112	Applied Lessons 应用课程	2
MUSP	6131	Graduate Recital 研究生毕业演奏会	1
MUSP	63x1	Advised Ensemble or Elective 建议合奏或选修	1
			8